

사역형

● 사역형의 의미

사역형하면 가장 먼저 떠오르는 것이 ~에게 ~을 시키다 라는 강제의 표현이다.

하지만 일본어에서의 사역형은 강제의 표현 뿐만이 아니라 허용, 허가, 방임, 유발의 의미로써도 많이 사용되고 있다

조심을 해야 하는 것은

사역형을 직역하면 이상한 번역이 되어 버리니 적절하게 의역을 해주어야 한다

● 동사를 사역형으로 만들어 주는 방법

1. 1 그룹동사: 3 번째를 1 번째로 만들어 주고 **せる**를 붙여준다
2. 2 그룹동사: **る**를 없애고 **させる**를 붙여준다
3. 불규칙 동사: **する** → **させる**, **くる** → **こさせる**

1 그룹동사: 3 번째를 1 번째로 만들어 주고 **せる**를 붙여준다

예 1)

- 行(い)く(가다) → **いかせる** (**く**→**か**+**せる**, 가게 하다)
- 読(よ)む(읽다) → **よませる** (**む** → **ま**+**せる**, 읽게 하다)
- 待(ま)つ(기다리다) → **またせる** (**つ**→ **た**+**せる**, 기다리게 하다)
- 習(なら)う(배우다) → **ならわせる** (**う** → **わ**+**せる**, 배우게 하다)
- 歩(あ)る(걸다) → **あるかせる** (**く**→**か**+**せる**, 걸게하다)

예 2)

타동사의 사역형은

~は ~に ~せる・~させる의 형태가 기본형이다

子供が 薬を のむ (아이가 약을 먹다)
↓↓↓↓↓↓↓↓(~시키다, 사역형으로)
母は 子供に 薬を 飲ませました。(어머니는 아이에게 약을 먹였습니다)

娘が 掃除を する。
↓↓↓↓↓↓↓↓(~시키다, 사역형으로)
母は 娘に 掃除を させました。(어머니는 딸에게 청소를 시켰습니다)

学生が 新聞を よむ。
↓↓↓↓↓↓↓↓(~시키다, 사역형으로)
先生は 学生に 新聞を 読ませました。(선생은 학생에게 신문을 읽게 했습니다)

※ 자동사로부터 만들어 지는 사역형은

~は ~を ~せる・~させる의 형태로 사용된다

자동사의 사역형은 ~을 ~せる・~させる 형태를 유념하자

彼女が 泣く (그녀가 울다)
↓↓↓↓↓↓↓↓ (~시키다, 사역형으로)
彼女を 泣かせました。(그녀를 울렸습니다)

息子が 外で遊ぶ。(아들이 밖에서 놀다)
↓↓↓↓↓↓↓↓ (~시키다, 사역형으로)
息子を 外で遊ばせました。(아들을 밖에서 놀게 했습니다)

子供が ねる。(아이가 자다)
↓↓↓↓↓↓↓↓ (~시키다, 사역형으로)
子供を 寝かせました。(아이를 재웠습니다)

- 先生が 私に 新聞(しんぶん)を よませました
(선생이 나에게 신문을 읽게 했습니다)
- 子供に 何を 習(なら)わせていますか
(아이에게 무엇을 배우게 하고 있습니까)
- 特別に 何も やらせていません
(특별히 시키고 있는 것이 없습니다)
- すずきさんは お子さんに 薬(くすり)を のませました
(스즈키상은 자제분에게 약을 먹게 했습니다)

2 구립동사: 를 없애고させる를 붙여준다

예 1)

- 見(み)る(보다) → みさせる(보게하다)
- 食(た)べる(먹다) → たべさせる(먹게하다)
- 開(あ)ける(열다) → あけさせる(열게하다)
- 着(き)る(입다) → きさせる(입게하다)
- 比(くら)べる(비교하다) → くらべさせる(비교하게하다)
- 認(みと)める(인정하다) → みとめさせる(인정하게하다)

예 2)

- 子供に 服(き)를 着(き)させました
(어린애게 옷을 입게 했습니다)
- 無理(無理)にしてでも, 続(つづ)けさせています
(무리를 해서라도 계속시키고 있습니다)
- 熱(あつ)いので 窓(まど)를 開(あ)けさせました
(더워서 창문을 열게 했습니다)
- 社長(사장)は いろん(여러)な 質(しつもん)問(문)をして 答(こた)えさせました
(사장은 여러 질문을 해서 답하게 했습니다)

- もう すこし 続(つづ)けさせましょうか
(조금 더 계속시켜볼까요)
- わかるまで 考(かんが)えさせましょう
(이해할 때까지 생각하게 합시다)

3. 불규칙

예 1)

くる → こさせる , する → させる

예 2)

- 子供に 掃除(そうじ)を させました
(애에게 청소를 시켰습니다)
- すずきさんを 会社(かいしゃ)に こさせました
(스키장을 회사에 오게 했습니다)
- 毎日, 2時間ずつ 練習(れんしゅう)させています
(매일 2시간씩 연습을 시키고있습니다)
- 何も させていません
(아무 것도 시키고 있지 않습니다)
- 留学(りゅうがく)させる つもりです
(유학시키려고 합니다)

※사역형이 유발, 허가, 방임의 표현으로 사용됨을 기초과정의 학생들이 잘 모르는 경우가 있다. 유발, 허가의 용법도 충분히 숙지하여야 한다.

유발

- 彼の^{かれ} 話^{はなし} は 環^{かん} 境^{きょう} の 問^{もん} 題^{だい} を もう 一^{いち} 度^ど 考^{かんが} えさせました。
(그의 이야기는 환경문제를 다시 한번 생각하게끔 했습니다, 유발)
- 彼は^{かれ} 大^{だい} 統^{とう} 領^{りょう} の 口^{くち} まね^ね を し て み ん な を 笑^{わら} わせました。
(그는 대통령의 말 흉네를 내고, 모두를 웃게끔 했습니다, 유발)
- かなしい^{じけん} その 事^じ 件^{けん} は 一^い ろ ん な こ と を 感^{かん} じさせました。
(슬픈 그 사건은 여러 가지를 느끼게끔 했습니다, 유발)

허용

- 親^{おや} は 子^こ 供^{ども} に や り た い こ と を や ら せ ま し た。
(부모는 자녀가 하고 싶은 것을 하게 했습니다, 허가, 허용)
- 父^{ちち} は 可^こ 能^{ども} だ け 子^じ 供^{ゆう} を 自^{あそ} 由^ゆ に 遊^{あそ} ば せ て い ま す。
(아버지는 가능한한 아이를 자유롭게 놀도록 하였습니다, 허가, 허용)

※ 동사의 사역형+てあげる、くれる、もらう의 형태로 허가/허용을 표현함

はじめは そうじゃないですが、
時間が過ぎたら、練習させてくれると思います。
(처음은 그러하지 않습니다만, 시간이 지나면 연습을 허용할 것이라고 생각합니다)

課長が 今度の件を 私にやらせてくれて、大変うれしいです。
(과장님이 이번 건을 나에게 시켜주셔서, 매우 기쁩니다)

■ 동사의 사역형+てください~하게 해주세요

동사의 사역형+てください는

~하고 싶다고 상대방에게 정중하게 허가를 구하는 표현이다

★ 타동사의 경우

~に ~させていただきます

~に ~せてください. 의 형태로 사용된다

★ 자동사의 경우

~を~させていただきます

~を~せてください의 형태로 사용된다

주로 비즈니스 일본어에서 사용된다

~に ~させてもらえますか?

~に ~させていただけませんか? 의 형태로도

정중하게 상대방에게 허가를 구할수 있다

私が 行きたいです (내가 가고 싶습니다)

↓↓↓↓↓ (정중하게 ~하고 싶다고 허가를 구함, ~하고 싶습니다만 허가해 주십시오)

私に 行かせてください (제가 가고 싶습니다만)

今度の件は 私が 担当したいです。 (이번건은 제가 담당하고 싶습니다)

↓↓↓↓↓ (정중하게 ~하고 싶다고 허가를 구함, ~하고 싶습니다만 허가해 주십시오)

課長、今度の件は 私に 担当させてください。

(과장님 이번건은 제가 담당을 하게 해주시겠습니까)

ちょっと 休(やす)みたいです (좀 쉬고 싶습니다)

↓↓↓↓↓(정중하게 ~하고 싶다고 허가를 구함, ~하고 싶습시다만 허가해 주십시오)

部長、ちょっと 休(やす)ませてください (부장님, 좀 쉬었으면 합시다만)

(メールを送りたいですが)

パソコンを 使う (메일을 보내고 싶습시다만) 컴퓨터를 사용하다

↓↓↓↓↓(정중하게 ~하고 싶다고 허가를 구함, ~하고 싶습시다만 허가해 주십시오)

鈴木さん、メールを送りたいですが (私に) パソコンを 使わせてください。

(스즈키상 메일을 보내고 싶습시다만 컴퓨터를 사용해도 되겠습니까)

今日は 私が 食事代(しょくじだい)を 払(はら)いたいです

(오늘은 내가 식사비를 내고 싶습니다)

↓↓↓↓↓(정중하게 ~하고 싶다고 허가를 구함, ~하고 싶습시다만 허가해 주십시오)

鈴木さん、今日は (私に) 食事代を 払わせてください

(오늘은 나에게 식사대를 지불하게 해주십시오, 즉 내가 식사비를 지불하고 싶다고 정중하게 허가를 구하고 있음)

(자동사의 예)

私は ここで 働(はたら)く (나는 이곳에서 일하다)

↓↓↓↓↓(정중하게 ~하고 싶다고 허가를 구함, ~하고 싶습시다만 허가해 주십시오)

(あなたが)私を ここで 働かせてください。

(당신이)나를 이곳에서 일하게 해주십시오

~に ~させてもらえますか?

~に ~させていただけませんか? 의 형태로도

정중하게 상대방에게 허가를 구할 수 있다

예)

この件は、すこし 考えます。(그 건은 잠시 생각하겠습니다)

↓↓↓↓↓(정중하게 ~하고 싶다고 허가를 구함, ~하고 싶습시다만 허가해 주십시오)

この件は、(私に) すこし 考えさせてください

この件は、すこし 考えさせてもらえませんか

この件は、すこし 考えさせていただけませんか

(그건은 잠시 생각하게 해주시겠습니까?)

※ 주의 할 점은

大阪(おおさか)を 案内(あんない)してください (오사카를 안내해 주세요)

大阪を 案内(あんない)させてください (제가, 오사카를 안내해도 되겠습니까)

大阪(おおさか)を 案内(あんない)してください

안내를 하는 사람은 상대방이지만

大阪(おおさか)を 案内(あんない)させてください

안내하는 사람은 상대방이 아니라 자신(私(わたし))이고

안내하고 싶음은 정중하게 상대방에게 허가를 구하는 표현임을 주의 해야한다